

SONA OZORAKOVA

English to Slovak

Freelance translator

Professional Translator & Subtitlor with more than eight years of experience providing tailored linguistic services that help companies and individuals to bridge the cultural and linguistic gap. Fields of expertise comprise Corporate Applications | ICT & Localization | Casino & Gaming | Blockchain | CFD & Stock Exchange | Virtual Seminars | Business Training | Agri Parts, Tools & Machinery | Instruction Manuals | Fashion | General Translations TV series, Documentaries & Commercial videos.

***Trade license in the field of foreign languages, English language Translation and interpretation services
February 2015***

CAT TOOL EXPERIENCE

Trados Studio 2022 - licensed, MemoQ, Memsource, WebCat, MateCat, Translation Workspace, MotionPoint, SubtitleWorkshop, SubtitleEdit, Wordbee, Smartling, Across

EDUCATION

LANGUAGE SCHOOL GOLIANOVA, NITRA, SLOVAKIA

Feb 2015

- Diploma in translation and interpreting services
- State exam - English language C2

SOŠ OBCHODU, KALNÁ NAD HRONOM, SLOVAKIA

Sep 2011 - Jun 2014

- Diploma in economics and marketing, Follow-up
- Higher Professional

LANGUAGE SCHOOL GOLIANOVA, NITRA, SLOVAKIA

Jul 2011

- Diploma in language services
- State exam - English language B2

EXPERIENCE

TRANSLATION COMPANY, BELGIA, NDA

February 2022 - present

- Subtitling - EU videos, big bulk project - 40 videos so far

TRANSLATION COMPANY, MALAYSIA, NDA

October 2022 - present

Medical translations

- Medical protocols
- Package leaflets of pharmaceutical products
- Clinical trials

CONTACT



ozoracka@gmail.com

www.ozoracka.com

Jasna 254, Andovce 94123, Slovakia

SKILLS

- *dependable & creative*
- *great at time management,*
- *seamless style & context*
- *ensuring overall meaning in the target language for all translated materials while applying proper language parameters such as grammar, syntax, semantics & terminology.*

TYPE OF SERVICE OFFERED
Translation, Proofreading

TRANSLATION COMPANY, CZECHIA, NDA

Jun 2022 – present

- Subtitling – TV series
- General translations & insurance industry

TRANSLATION COMPANY, UNITED KINGDOM, NDA

Jul 2019 – present

- SRT translations, subtitling
- Subtitling – TV series, shows, charity
- Subtitling – commercial videos, recycling, essential oils

TRANSLATION COMPANY, UNITED KINGDOM, NDA

Apr 2020 – present

- Corporate Applications
- ICT & Localization
- Blockchain, CFD & Stock exchange
- Administration – website
- Technical translations
- Manuals
- Fashion translation, webcontent
- Translation of smart devices, hybrid smart watches & smart scales, sleep analyzers
- Translation of toys
- Commercial translations, beauty products
- Food products & Alcohol
- Planogram
- Perfumes

WALMSLEYS LIMITED COMPANY LANCASHIRE, UK

Jul 2021 – Oct 2021

Technical translations

- Paper machine – Instructions for use and maintenance
- Paper machine, forming part – Instructions for operation
- Part 4 Dry section – Instructions for use and maintenance
- Instruction manual AexpertD process control engineering
- Oil flow monitors Shaan
- Operation and maintenance manual for pressure lubrication system

LOCADILE, UTRECHT THE NETHERLANDS

Jul 2020 – present

Slot machines, Casino, Blockchain

- Freeway7
- Bompers
- Cluster Slide
- Nitropolis 2
- Dream Diver
- Tropicool
- Night Trax
- Night Trax, X-iter
- Zulu Gold
- Fate of Fortune
- Colossus
- Wild Toro
- Dropz
- Cygnus 2 & many more

C O N T A C T

- ozoracka@gmail.com
 - www.ozoracka.com
 - Jasna 254, Andovce 94123, Slovakia
-

TRANSLATION COMPANY, NETHERLANDS, NDA

Jul 2020 – present

Agri, electric tools, websites, ads, articles

- Safety First, Article: What should you pay attention
- Article: Comfortable in the field
- Article Bruder: 3 reasons why you should buy...
- Article Optibelt: Why belts fail
- Article 3M: Safety Built-In
- Safety Campaign
- ExBo Bios
- The future of LED in agriculture HELLA
- Camera Angle doorvertalingen
- Overloading System
- 4WS Survey User
- Harvesting Toplinks
- SCHAEFFLER
- Supplier Brand Page DONALDSON
- OPTIBELT Supplier Brand
- Farm machinery, Forestry machines, Horticultural
- Power tools
- Protective work equipment (PPE) footwear, gloves, overalls
- Safety First, Article 3M: Prevent damage
- Safety First, Article: What do safety
- Fire extinguishers
- Radios, with features such as CD, Bluetooth and MP3

TRANSLATION COMPANY, UNITED STATES, NDA

Apr 2019 – present

Fashion, IT translations, General

- Global AML Regulatory Reporting – long-term project
- Localization/Translation of web site-fashion – long-term project
- EU affairs, speeches, briefings, policy statements, compliance
- Google Ads research – IT localization, translation
- DATA STUDIO – IT translation
- Analytics research – IT translation
- Merchant Center research – IT translation
- Optimize research – IT translation
- Various surveys

TRANSLATION COMPANY, UNITED STATES, NDA

Feb 2020 – present

Medical translations

- Medical protocols
- Package leaflets of pharmaceutical products
- Clinical trials

ROAX S.R.O. NOVÉ ZÁMKY, SLOVAKIA

Apr 2015 – present

Equipment for professional kitchens

- Gas Stoves
- Hood Type Dishwashers; user manual
- Paste Kneading Machines; user manual
- Mixers Electrical-Industrial Type; user manual
- Bain Marie; user manual
- Gas Grill Plates; user manual
- Gas Range; user manual
- Electrical Tilting Bratt Pans; user manual
- Gas Bratt Pans; user manual
- Potato Peeler Electrical-Industrial Type; user manual
- Dishwashers DW 500N; DW 500NP

C O N T A C T

- ozoracka@gmail.com
- www.ozoracka.com
- Jasna 254, Andovce 94123, Slovakia

L A N G U A G E S

- English - C2
- Slovak - Native speaker
- Czech - C1
- Chinese - A1

TRANSLATION COMPANY, ITALY ROME, NDA

May 2015 - Jul 2015

Tourism

- Localization, translation of web content

TRANSLATION COMPANY, USA, NDA

March 2019 - present

General, advertising, technical translations

- Voice recognition
- Translation
- Scientific calculator - manual

BOGGÍ'S S.R.O. CHOCOLATE COMPANY, SLOVAKIA

Jul 2018 - Sep 2018

General translations

- Transcreation
- Translation of web content

CRYOMED S.R.O. NOVÉ ZÁMKY, SLOVAKIA

Mar 2016 - Nov 2018

Medical devices

- Translation of medical devices
- Technical manuals
- Technical documentation
- Medical device review report
- Agreement
- Translation of AR 2015 medical audit

BROCKWOOD PARK SCHOOL BRAMDEANSO24 OLOHAMPSHIRE, UK

Apr 2014 - Nov 2018

Subtitling of more than 30 videos; 40 - 60 min each - sociology, philosophy

- David Bohm 1980 Series; Ending of Time Series - Dialogues
- The roots of psychological conflict.
- Why have we not ended conflict and is time the
- Why has man given supreme importance to thought?
- Breaking the pattern of ego-centred activity.
- The ground of being, the mind of man.
- Can insight bring a mutation of the brain cells?
- Death has very little meaning.
- A Conversation - The Noisy Brain Is Not
- Between Krishnamurti and David Bohm at Brockwood 1972.
- Krishnamurti/Bohm 1975 Dialogues; Reality, Truth and Actuality
- Santa Monica University USA, Santa Monica - Talk 2 1970; Is It
- Possible To Be Free Of Fear?...and others